

Deigo Shinpo is the newsletter of the Okinawa Kai of Washington, D.C. Issues are published every three months.
STAFF: Dennis Asato, Itsuko Asato, Mieko Maeshiro, Tamiko Suzuki

Inside

Picnic	1	Asuka Boutcher.....	4
Nominations for new Board Members	1	Recipe.....	4-5
Greetings from the President	2-3	Okinawa San Sen and Tamagusuku Ryu.....	6
Graduation Gifts.....	3	Aharen Ryu	6-7
Education Fund	3	Bettelheim (3)	7
Member Contact Information Updates.....	4	Bulletin Board	8

Autumn Picnic (秋のピクニック)



Date (期日): September 13, 2008 (Saturday)

Time (時間) : 11:00 AM – 3:00 PM

Place (場所) : Bull Run Park, Centreville, VA



Bean bag toss!

Watermelon Smash!

Pinata!

Tug of War!

More !!!!!...

More information will be sent to you later... 詳しい情報は次号でお知らせします。



Mark your calendars --

カレンダーにマークしておいて下さい

新役員の推薦受付 – Nominations for new Board Members

沖繩会では次年度の執行委員の推薦をつのっています。書記の Lisa Simmons さんへ送ってください。よろしくお願ひします。

Please submit nominations to our secretary, Lisa Simmons.

President	Vice President	
2 Treasures	2 Secretaries	2 Bunka Bucho

By (期日): August 15, 2008

To (宛先) : Lisa Simmons (www.okinawakai.org)

会員の皆様へ - Greetings from the President

会員の皆さん、
Dear Okinawa Kai Members,

お元気でお過ごしでしょうか。雷、雨がよくふる夏ですね。夏野菜の成長は順調でしょうか。今年是我が沖縄会の25周年祝賀会のみならず、近隣する県人会でも祝賀会が開催されました。沖縄会を代表して何名かの会員とともに、遠距離ドライブを楽しみながらお祝いに出かけました。どの県人会の祝賀会も、それぞれの持ち味が十分発揮された舞台と、会員の温かい肝心が会場の隅々まで伝わる素晴らしい宴でした。そこで今回は私の体験を皆さんと分かち合ってみたいと思います。

I hope this letter finds you well. This summer is one filled with thunder and rain. I hope that your summer gardens are thriving. This year was our Okinawa Kai's 25th anniversary and our neighboring kenjin-kai's also celebrated their anniversaries. I represented the Okinawa Kai and drove with a few of our members to attend the neighboring kenjin-kai celebrations. Each of the kenjin-kai's celebration was wonderful and had their own unique character. But at whichever kenjin-kai, the warmth and kindness was felt in every nook and corner. I wanted to share my experience with you.

3月8日、ジャクソンビル県人会の20周年祝賀会へ。会場では、受付係りに黒留袖に身を包んだ会員たちがずらりと並んでゲストを迎えてくださいました。食事の担当者はみな、白い頭巾とエプロン姿、会場にも笑顔でお茶を給する担当者を配し、丁寧にお客様をもてなす心配りには感服いたしました。会員のみなさんをはじめ、沖縄やカリフォルニアからプロの舞踊家の皆さんも友情出演して琉球舞踊の披露、太鼓のグループの演舞や基金集めの当たりくじ券もたっぷり準備して積極的に販売、音楽担当者が間をつなぐため、カラオケで歌を披露したり、プログラムは食事時間も含めて5時間たっぷり！。印象に残っている、何組かのご夫婦で踊る“ちむがなさ”は、その表情がなんともいえないほど愛らしく、夫婦の“ちむがなさ”がジーンと伝わってくる踊りでした。感動いたしました。

5月18日、ニューヨーク県人会の25周年祝賀会へ。そこへもドライブで友人を伴って出かけました。会場はなんと、ニューヨーク市内にあるコミュニティーセンター。250席の会場は満席で、観客は立ち見をしながらも5時間のプログラムを最後まで鑑賞していました。ニューヨーク県人会は、今年、初めて沖縄からプロの舞付き添いの方たちも含めて、なんと50名以上、日本人で世界的にも有名なバイオリニスト演奏、地謡の演奏と歌声、空手にバイオリンのずらりとテーブルを埋めつくし、大盛況の祝賀会“NY県人会25周年”の掛け軸を広げ、まるで目頭を押さえる場面もあり。観客も拍手持ちを表したかのような踊りでした。残念なが席できませんでしたが、機会をみてぜひ訪ねて



踊家や地謡の皆さん、そしてお琴のグループを迎えたそうです。も沖縄から参加したのですよ。また、ニューヨークに滞在していたの友情出演もありました。一糸乱れぬプロの舞踊家の舞、お琴の音色、おっと、忘れるところでした、おいしい手作りのご馳走も会でした。玉城流の皆さんが“寿の舞”を踊りながら、“あやて観客へメッセージを発信、その瞬間、会長のていこさんが感極喝さいで応えました。まさしくお祝いに駆けつけた皆さんの気から5月3日に開催された、ミシガン県人会の5周年祝賀会へは出みたいと思っています。

On March 8th, the Jacksonville, North Carolina kenjin-kai celebrated their 20th anniversary commemoration. At the celebration, the receptionists were lined up and dressed in black “tomesode” (formal kimono wear) to welcome the guests. The people in charge of the meal were all dressed in white hats and aprons and also served tea with smiles. All the guests were impressed by the courteous and thoughtful hospitality. In addition to the members, professional dancers from Okinawa and California performed Ryukyu dancing, the taiko group performed, there was ample sales of fund raising lottery tickets and the person in charge of music sang karaoke in between sets. The program and dinner consisted of 5 full hours! I was most impressed by the “chimuganasa” dance. Several of the older husband & wife couples performed the dance and I could see the message of love. I was deeply moved by it.

On May 18th, the New York kenjin-kai celebrated their 25th anniversary commemoration. I was accompanied by my friend and we set out on the drive to New York. The celebration was held at a community center located in New York City. Although the center's 250 seats were fully occupied, some of the audience stood for 5 hours watching the performances until the very end of the program. This was the first year the New York kenjin-kai invited professional dancers, Noh chorus and a koto group from Okinawa. Of the people that attended, over 50 individuals came from Okinawa to participate. In addition, a world-famous Japanese violinist staying in New York performed. From the professional performers of dance, koto, Noh, singing, karate, violin and the abundance of delicious homemade foods, the celebration was exceptional. While Tamagusuku Ryu danced the “Kotobuki No Mai”, a scroll with the message “Ayakari (bless) NY Kenjin Kai 25th Anniversary” was expanded for the audience. At this moment, President Teiko-san was overcome with emotion. The audience responded with cheering and applause. It was a dance that set everyone in the celebratory mood.

Unfortunately, I was unable to attend Michigan kenjin-kai's 5 year anniversary that was held on May 3rd. However, I would like the opportunity to visit them.

いくつものイベントへの関わりであつというまに春が過ぎ去り、気がつけばもう夏、です。独立記念日の花火を見上げて童心にかえったり、テレビに映る、G8サミット会場の美しい洞爺湖の姿に目をやりながら、平和な地に住む恵みに感謝しつつ、地震や洪水で被災した方々の上に一日も早い復興と平安な日々が訪れますよう、祈らずにはられません。そして会員の皆さん一人ひとりが楽しい夏を謳歌できますよう、ご健勝を心からお祈りいたします。それでは、また9月13日のピクニックで、お会いしましょう。

With the many events, spring has passed right before my eyes and summer has already arrived.

I looked up at the Independence Day fireworks like a child; I viewed the beautiful surrounding of Lake Toya while watching the G8 Summit on TV; I feel very blessed and thankful to live on a peaceful earth. I pray for those who have suffered from the earthquakes, floods and disasters that they recover to a peaceful daily life.

To each and every Kai member, I hope you all have an enjoyable summer and from the bottom of my heart, I pray for your good health.

I look forward to seeing you at the picnic on September 13th.

I pray for you health and happiness.

Itsuko Asato/逸子アサト

.....

Double Blessings for Bethany Townsend ベサニー タウンセンドさんに二重の喜び



Congratulations to Bethany !! She graduated this spring from Gwynn High School in Brandywine, Maryland. Okinawa Kai sent her a graduation gift. ベサニーさん高校卒業おめでとう!! 沖縄会は例年のごとく卒業祝いを贈りました。

Additional congratulations to her for receiving the Okinawa Kai Educational Scholarship. Read her accomplishments below.

The Okinawa Kai Educational Committee is pleased to announce a recipient of the Okinawa Kai of Washington DC educational scholarships. 沖縄会 Educational Committee は、同時に Bethany Townsend さんに奨学資金を支給する事に決定しました。下記はベサニーさんのプロフィールです。



Ms. Bethany Townsend of Accokeek, Maryland, is the recipient of a \$1,500 educational scholarship. She is the daughter of Kazuo Townsend.

Bethany is a graduate of Gwynn Park High School, in Brandywine, Maryland, where she was a very active student. She was a member of the National Honor Society, Student Government Association, varsity basketball team, cross-country team, tennis team, and a member of the Senior Board. She was also a High Honor Roll for academic achievement, named Young American of the Month of the Rotary Club in Upper Marlboro and a member of the Who's Who Among High School students

Bethany learned through her teenage years the importance of education. Classes in Biology, Chemistry, and Psychology were of particular interest to her. Some day Bethany would like to become a medical researcher to find cures and new innovative ways to stop diseases.

Bethany will attend Saint Mary's College of Maryland in the fall and plans to major in Biology.

Note: She sent Okinawa Kai a Thank-you note. Bethasany さんから奨学資金へのお礼状もうけとりました。Best Wishes for the bright future!!!!

Education Fund

We offer two award programs:

- 1) Academic Award (学業奨学資金)
- 2) Cultural Award (文化奨励金)

沖縄会は、上記の資金を支給いたします。

Members are encouraged to take advantage of this program. メンバーの為の **FUND** ですおおいにご利用下さい。

More detailed information is available at www.okinawakai.org : 詳しい内容は、左記のインターネットを御覧下さい。



Six members have been awarded the Academic Award; however, none for Cultural Award. If you or your child have/has started a class/training (Karate, Dance, Music, Japanese language school, or other classes related to Okinawan culture), please apply. If qualified, the applicant will receive \$50.00 of award. If you are interested in the award, please link to the above Okinawa Kai WEB site. これまでに6人のメンバーに Academic Award

を支給しましたが Cultural Award は、まだ一人もいません。Cultural Award は、初心者への(空手 琉球舞踊 琉球音楽 日本語学校 その他 のクラス や サークル) 奨励金(\$50.00)です。子供も対象となります。興味のある方は、上記の Okinawa Kai WEB site をご覧ください。

♥飛鳥・パウチャー「ZUMBA」教師



皆さんは、「ZUMBA」をご存知でしょうか。ズンバは、ポスト・ビリーズ・ブートキャンプと言われているラテン系のフィットネスのダンスで、今、世界各地で脚光を浴びて来ています。飛鳥・パウチャーさんは、そのズンバのダンススタジオを持ち、講師として、また、インストラクターを養成するマスタートレーナーとして活躍しています。

ズンバとの出会いは、大学生の時。飛鳥さんは、これだ!と思い、即マイアミに飛んで、アメリカでのズンバの生みの親のインストラクターから教えを請い、試験を受けて正式にインストラクターになりました。23歳の飛鳥さんは、今年、自らの会社を立ち上げ、企業家として出発しました。今、最も輝いている若者と言えるでしょう。

現在、週に六日間、クラスがあり、自分のスタジオ以外にも中南米の経済、社会発展を目的で設立された IDB (米州開発銀行) 等でもズンバを教えています。生徒は、多い時で200人以上集まる程大きくなり、お金儲けだけではなく、社会貢献として、レッスン料の収益金全額を子供の癌病院等に寄付する活動も積極的に行っています。

ズンバは、いろいろなジャンルの踊りがミックスされていて、体脂肪の燃焼効果があり、心肺機能を向上させると言われています。まずは、何よりも飽きがこない楽しいダンスです。脂肪が気になってきた方、健康を維持したい方、飛鳥さんのスタジオに行ってみたらいかがでしょうか。

♥Asuka Boucher – Zumba Instructor

Do you know “ZUMBZ?” Zumba is a Latin American fitness dance. It is gaining popularity all over the world. Asuka Boucher is the owner of a dance studio and is the Master Trainer training trainers. She first encountered Zumba when she was in college and felt “This is it!!” She immediately flew to Miami to take a lesson from the American Zumba founder. She became a certified instructor. Asuka-san, 23 years of age, has found her own company. We are immensely proud of her accomplishments.



Presently she holds classes 6 days a week at Inter-American Development Bank whose purpose is to help Latin American countries' economic development. At times more than 200 students attend a class. Being public minded, she donates money she makes from the lessons to children's cancer hospitals.

week. In addition, she teaches Zumba at Inter-American Development Bank whose purpose is to help Latin American countries' economic development. At times more than 200 students attend a class. Being public minded, she donates money she makes from the lessons to children's cancer hospitals.

Zumba is made up of different genre dance styles. It is effective in burning calories quickly and improves heart functions. Best of all you do not get bored with it. If you are concerned about weight, or want to maintain good health, try a visit to her studio. Best wishes for her bright future. Below is her WEB site.

<http://www.azuka-bom.com/Azuka-Bom/Home.html>

Champuru Corner チャンプルーコーナー

<p>Tofu Gyoza (Dumpling)</p> <p>Submitted by: Ritsuko Kinsley</p> <p>Ingredients:</p> <p>1 block firm tofu 4-6 leaves Chinese Nappa salt to taste 3 green onion, finely chopped 1/8 tsp. ginger, finely chopped 2 cloves garlic 1 tsp. sesame oil pepper to taste 1 T. soy sauce 1 pkg. gyoza skins(dumpling wrappers)</p> <p>Directions:</p>	<p>豆腐餃子</p> <p>提供者：律子キンズリー</p> <p>材料：</p> <p>豆腐 1パッケージ (固めの豆腐) 白菜の葉 4～6枚 塩 細ねぎ 3本 細くきる 生姜 みじん切りで小さじ1/8 にんにく 2片 ゴマ油 小さじ1 コショウ 少々 しょうゆ 大匙1 餃子の皮 1パッケージ</p> <p>作り方：</p> <p>豆腐の水をよくきって、ボールに入れ形をつぶす。白菜を細く切って塩をふり、手でよくもむ。もんだあと、水気をきる。ね</p>
--	---

Drain tofu well and mash in a bowl. Chop the Chinese Nappa finely and sprinkle salt. Mix well with hand. Drain excess liquid. Combine green onion, ginger, Nappa, garlic, sesame oil, pepper and soy sauce to the tofu. Mix well with hand. Place large spoonfuls of tofu mixture on the gyoza skin. Wet the edge of the skin and fold into half to seal. Steam the gyoza or deep-fry as you desire.

ぎ、しょうが、白菜、にんにく、ごま油、こしょう、しょうゆをつぶした豆腐に加えて、手でよく混ぜる。混ぜた豆腐を約大さじ1杯取り、餃子の皮の中央におく。餃子の皮の端を水で濡らして半分に折るようにして皮を閉じる。半円形になった餃子を蒸すか、フライパンで焼く、または油で揚げるなど、好みで調理していただく。

脚光浴びる沖縄の芸能 — Okinawan Performing Arts in Spotlight

Okinawa Music and Dances at the Washington Folk Festival

ワシントン Folk Festival で沖縄音楽と舞踊の披露



The Okinawa Sanshin of Washington (OSW) and the Tamagusuku Ryu – Kinjo Hirae Ryubu Dojo performed at the 28th Washington Folk Festival in Glen Echo, MD on May 31. This prestigious folk festival features some of the very best performing folk arts groups from the Washington area, including several Grammy award winners.

The rain came down in bucketfuls that afternoon. At times, the sound of the rain pounding on the large performing arts tents

drowned out the sanshin and taiko music – but the audience loved the performance. In addition to sanshin music by the OSW, Keiko Mongan, Toshie Cerveny, Sueko Niskala and Hatsue Kinley delighted the crowd with *Nuchibana-Nandaki*, *Nnutu Kuri Bushi*, *Hatuma Bushi*, and *Danju Kariyushi (eisaa paranku)*.

This was the third time that they have performed at the Washington Folk Festival. Wonderful photos of their performance were featured in the Washington Post newspaper. senior citizens centers and schools, Ryu-Kinjo Hirae Ryubu Dojo music and dances of Okinawa with *nifee debiru* (Thank you very



Rain or shine, at large festivals or at the OSW and the Tamagusuku continue to share the beautiful the Washington communities. *Ippe* (much)! We are really proud of you.

沖縄三線会と玉城流金城平枝ランド州の **Glen Echo Park** で開催 **Festival** で公演。大きな拍手を受けチバルには、**Grammy award** 受賞人達の中から特に選ばれた人たち土砂降りの大雨でテントを打しまいそうな時もありましたけど観方々は、**Keiko Mongan, Toshie Cerveny, Sueko Niskala and Hatsue Kinley** そして 三線会から **Dennis Asato, Yoshiko Butler, Miyoko Hood, Chizuko Lowman, Hisako Oller, Nomugi Tomoyori, Takako Whitwood, Gary Williams**。抜ち花、港くり節、鳩間節、なんじゅかるゆし等で観衆を魅了させました。この公演は三度目でワシントンポスト紙にも写真が掲載されました。雨が降ろうが晴れようが フェスティバルや老人センター等で場所の大小とは関係なく三線会と玉城流金城平枝道場の皆様は、**Washington communities** で活躍しています。

イッペーニフェーデービル！！

Aharan Honryu Keisenkai

阿波連本流啓扇会

Chibana Sensei and her students performed at the Columbus Asian Festival in June. It is a big annual event, drawing well over 100,000 people over the two days it runs. WOSU-TV, the local PBS affiliate (at Ohio State U.) wanted to feature the Asian Festival in its monthly show-'ArtZine'-that focuses on local Central Ohio artists and their work. This is an enjoyable educational TV program. Big CHEERS to Aharan Ryu and WOSU-TV!!! Click below and again click the triangle shape to view.

<http://www.wosu.org/artzine/?date=06/17/2008&id=0>

オハイオ州のコロンブスでは毎年 **Columbus Asian Festival** を開催されます。毎年二日間に 10 万人以上の人が集まって来ます。オハイオ州大学の PBS-WOSU-TV はそれに因んで沖縄の芸能舞踊を報道しました。上記のインターネットで門下生の舞踊や知花先生の沖縄舞踊の歴史と説明が見れます。楽しい教育テレビ番組です。上記のリンクをクリックするかインターネットに上記をコピーし下に出てくる三角をまたクリックすると見れます。

Bettelheim (3) --- ベッテルハイム (3)

When Bettelheim saw the beautiful island of Okinawa in May 1846, his heart was filled with goodwill and hope. As a physician and a servant of God, he was certain that he could spread the good words, translate the Bible into Okinawan language, open a medical clinic, and provide western education. Alas! Even before the family could set foot on the island, the Naha chief sent a letter of entry rejection to the doctor.

Utterly confident about himself, he thought that the denial was caused by the poor interpretation by the Chinese interpreter he had brought with him. Then he decided to hire a small boat to land in secrecy. By the time Ryukyuan officials realized what the doctor was doing, the boat had already reached the shore. Officials told him that a foreigner was forbidden to land on the island, but he insisted that God led him to come to the island. Soon his children started crying, and finally the officials allowed the family to stay at a temple nearby. Every effort to get rid of the family failed. The doctor kept saying that he had been dispatched by the British Emperor and would never leave. In the meantime, the Starlings that had transported them had left the island.

The Ryukyu Kingdom had no choice but to find lodging for them, and finally they placed them in the Gokokuji Temple at Naminoue after removing its residents. About 50 local people were hired to bring into the temple their belongings; mirror, bedcover, 6 chairs, mosquito net, beds, dining table, iron bath tub, 2 safes, and other items. There were 8 rooms in the temple and Bettelheim thought that one room could be used as a medical clinic; however, one thing that bothered the doctor immensely. There was a huge Buda statue that was in conflict with Christian faith. His frequent requests to remove the statue met rejection, and finally he solved the problem by hanging a curtain to hide it from their view.

Dr. and Mrs. Bettelheim, a daughter and a son, a Chinese interpreter/servant and two dogs moved into the temple. Thus, in 1845, 8 months after they left England finally reached their final destination. Who could have imagined that they would end up staying in Okinawa for 8 years!!



Continued...

1846年5月沖縄の美しい島が見えた時 明るい希望に胸を膨らませていたベッテルハイム。医者であり神に仕える僕のベッテルハイムは、琉球に病院を建て神の福音を広げ聖書を琉球語に翻訳更に学校を設立して西洋の学問を受けさせるという野心に満ちていました。しかし彼等一家は、沖縄の島に足に一步踏み入れる前に那覇里主から歓迎の言葉ではなく入国拒否の文書を受け取りました。

自信満々のベッテルハイムはきっと中国から連れてきた通訳は、琉球の役人達にベッテルハイムの意図をはっきり伝えなかったのだと解釈して密かに小舟を雇い強行に上陸をすることにしました。琉球の役人達がそれを知った時ベッテルハイム一行は、もうすでに岸にたどり着くところでした。役人たちは、外国人の入国は禁じられていると言いベッテルハイムは、神の導きによって琉球にきたのだと押し問答しベッテルハイムの子供が泣きだしたりで仕方なく一行を近くのお寺に泊めることにしました。あの手この手を使って退去させようとしてもベッテルハイムは英国皇帝陛下に派遣されて来たのだから絶対に琉球を離れないと頑張りそのうち一行をつれてきた船スターリング号は彼らを残して沖縄を去ってしまいました。

仕方なく琉球王府当局は波の上の護国寺の建物の住人を立ち退かせそこを一家の住居としてをあてがいました。50人ほどの地元の手伝いで 鏡、ベッドカバー、椅子6脚、蚊帳、ベッド、食卓、鉄製風呂桶、収納庫2個等の家財道具等をその建物に運び入れました。そこは8部屋もある建物で診療所が設けられるほど広いので気に入ったのですが困ったことにはキリスト教と相反する仏像がありベッテルハイムは取り払うように頼んだけど聞き入れられず挙句の果て仏像の前に幕をつりさげ家族から見えないようにしました。

ベッテルハイム夫妻、長女と長男に中国からの通訳兼召使いおまけに 犬も2匹加わった一家は、そこにやっと落ち着きました。地元の住民の誰もがそこに招かれず一家が8年も居つくとは想像もつきませんでした。こうして1845年にイギリスを離れて以来やっと8ヶ月後に目的地に腰を下ろしたわけですから。

つづく・・・